

AGREEMENT

about
cooperation between
INSTITUTION OF HIGHER
EDUCATION "PRIVATE JOINT-
STOCK COMPANY "LVIV
INSTITUTE OF MANAGEMENT"
and
BERUFSAKADEMIE SACHSEN
UNIVERSITY OF COOPERATIVE
EDUCATION (FROM 2025: „DUALE
HOCHSCHULE SACHSEN”)

In order to develop cooperation between Berufsakademie Sachsen (from 2025: „Duale Hochschule Sachsen”) and Institution of Higher Education “Private Joint-Stock Company “Lviv Institute of Management”, this **Cooperation Agreement** is concluded.

§1

The purpose of this agreement is to strengthen and develop scientific contacts on the basis of partnership and mutual benefit.

§2

Under this agreement, the **Parties** agree to support the following activities:

- conducting the joint research in basic and applied sciences;
- exchange of research employees for the purpose of research;
- participation in scientific meetings (conferences, symposia, round-tables), which will be organized by both parties;
- exchange of research results, publications, and other scientific information;
- exchange of university teachers to discuss modern teaching and learning methods; joint development of international courses of study.

§3

The **Parties** will cooperate for science and education in the spirit of European integration, and, in particular, will take the initiative to the extending the scientific and technical cooperation within research programs.

§4

The above-mentioned areas and forms of cooperation do not limit the possibility of extending their scope.

УГОДА

про
співпрацю між
ВИЩИМ НАВЧАЛЬНИМ ЗАКЛАДОМ
«ПРИВАТНЕ АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО
«ЛЬВІВСЬКИЙ ІНСТИТУТ
МЕНЕДЖМЕНТУ»
та
САКСОНСЬКОЮ ПРОФЕСІЙНОЮ
АКАДЕМІЄЮ (ПОЧИНАЮЧИ З 2025 РОКУ
«ДУАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ САКСОНІЇ»)

З метою розвитку співпраці між Саксонською професійною академією, далі: «Саксонська академія (починаючи з 2025 р. «Дуальний університет Саксонії» DHSN), та Вищим навчальним закладом «Приватне акціонерне товариство «Львівський Інститут Менеджменту» укладено цю **Угоду про співпрацю**.

§1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§2

В рамках даної угоди **Сторони** домовились сприяти таким діям:

- проведення спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозіумах, круглих столах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією;
- обміну викладачами для обговорення сучасних методів викладання та навчання; спільній розробці міжнародних навчальних курсів.

§3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі Європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

<p style="text-align: center;">§5</p> <p>The detailed cooperation programs will be implemented on the basis of separate annexes to the signed agreement.</p> <p style="text-align: center;">§6</p> <p>The Parties undertake to respect the intellectual property rights in accordance with the statutory provisions of their country.</p> <p style="text-align: center;">§7</p> <p>1. The responsible person for the Ukrainian side in cooperation is Vasyl MYRONIUK. The responsible person for the German side in cooperation, i.e. Berufsakademie Sachsen (from 2025: „Duale Hochschule Sachsen“), is Iiona SCHERM.</p> <p>2. Other research and teaching units of both universities may join the cooperation.</p> <p style="text-align: center;">§8</p> <p>Other provisions:</p> <p>1. Changes and additions may be made with the consent of both parties, only in writing.</p> <p>2. The cooperation agreement will enter into force upon the signing by both Parties of identical texts in Ukrainian and English, both language versions are having the same force.</p> <p>3. The agreement is signed for an indefinite period.</p> <p>4. The agreement may be terminated in the form of a three-month notice.</p> <p>5. The rights and obligations of Berufsakademie Sachsen will be transferred to the Duale Hochschule Sachsen (DHSN) with effect from 1 January 2025.</p>	<p style="text-align: center;">§5</p> <p>Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.</p> <p style="text-align: center;">§6</p> <p>Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.</p> <p style="text-align: center;">§7</p> <p>1. Відповідальна особа з української сторони у співпраці – Василь Миронюк. Відповідальна особа з німецької сторони у співпраці, тобто від Саксонської академії (починаючи з 2025 р. «Дуальний університет Саксонії») – Ілона Шерм.</p> <p>2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох закладів.</p> <p style="text-align: center;">§8</p> <p>Інші зауваження:</p> <p>1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін, виключно в письмовій формі.</p> <p>2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання двома Сторонами ідентичних текстів українською та англійською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.</p> <p>3. Угоду підписано безстроково.</p> <p>4. Угода може бути припинена при дотриманні трьохмісячного попереджувального терміну.</p> <p>5. Права та обов'язки Саксонської академії (Berufsakademie Sachsen) будуть передані Дуальному університету Саксонії (DHSN) із вступом в дію починаючи з 1 січня 2025 року.</p>
<p>Institution of Higher Education “Private Joint-Stock Company “Lviv Institute of Management” vul. Liska, 16 79029 Lviv, Ukraine phone: +38 0322 419050 E-Mail: limlviv@gmail.com</p> <p>Acting Rector: Ph.D., Vasyl MYRONIUK</p> 	<p>Вищий навчальний заклад «Приватне акціонерне товариство «Львівський Інститут Менеджменту» вул. Ліська 16, м. Львів, 79029 Україна тел.: +38 0322 419050 E-Mail: limlviv@gmail.com</p> <p>В.о. ректора: к.геогр.н. Василь МИРОНИЮК</p> 
<p>Berufsakademie Sachsen Hoffnung 83 D-08371 Glauchau, Deutschland phone: +49 3763 4150-861 E-Mail: info@ba-sachsen.de</p> <p>President: Prof. Dr-Ing. habil. Andreas HÄNSEL</p> 	<p>Саксонська академія Гоффнунг 83 D-08371 Глаухау, Німеччина тел.: +49 3763 4150-861 E-Mail: info@ba-sachsen.de</p> <p>Президент: проф. д.т.н. Андреас ХЕНЗЕЛЬ</p> 

Berufsakademie Sachsen
Zentrale Geschäftsstelle
Hoffnung 83
08371 Glauchau
Tel. +49 3763 173-120
Fax +49 3763 173-181